

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 14

John14:1 אֲלֵ-יְבָהֵל לְבַבְכֶם הָאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְגַם בִּי הָאֱמִינוּ:
אֲלֵ-יְבָהֵל לְבַבְכֶם הָאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְגַם בִּי הָאֱמִינוּ:

1. **'al-yibahel l'bab'kem ha'aminu b'Elohim w'gam bi ha'aminu.**

John14:1 “Do not let your heart be troubled. Believe in Elohim and believe in Me as well.”

<14:1> Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

1 **Mē tarassesthō hymōn hē kardia; pisteuete eis ton theon kai eis eme pisteuete.**

“Let not be troubled your heart; you believe in Elohim, also in Me believe.”

2 אֲבִי מְדוֹרוֹת רַבִּים
וְאִם-לֹא כֵן הָיִיתִי אוֹמֵר לְכֶם הִנְנִי הַלֵּךְ לְהַכִּין לְכֶם מְקוֹם:
אֲבִי מְדוֹרוֹת רַבִּים
וְאִם-לֹא כֵן הָיִיתִי אוֹמֵר לְכֶם הִנְנִי הַלֵּךְ לְהַכִּין לְכֶם מְקוֹם:

2. **b'beyth 'Abi m'doroth rabbim**

w'im-lo' ken hayithi 'omer lakem hin'ni hole'k l'hakin lakem maqom.

John14:2 “In My Father’s house are many dwelling places.

if it were not so, I would have told you. Behold, I go to prepare a place for you.”

<2> ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν·

εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;

2 **en tē oikia tou patros mou monai pollai eisin;**

“In the house of My Father many rooms there are;

ei de mē, eipon an hymin hoti poreuomai hetoimasai topon hymin?

but if not, would I have told you that I go to prepare a place for you?”

3 וְהָיָה כִּי-הִלַּכְתִּי וְהִכְיֵנוֹתִי לְכֶם מְקוֹם שׁוֹב אֲשׁוּב
וְלִקְחֹתִי אִתְּכֶם אֵלַי לְמַעַן תִּהְיוּ גַם-אִתָּם בְּאֶשֶׁר אֲנִי שָׁם:
וְהָיָה כִּי-הִלַּכְתִּי וְהִכְיֵנוֹתִי לְכֶם מְקוֹם שׁוֹב אֲשׁוּב
וְלִקְחֹתִי אִתְּכֶם אֵלַי לְמַעַן תִּהְיוּ גַם-אִתָּם בְּאֶשֶׁר אֲנִי שָׁם:

3. **w'hayah ki-halak'ti wahakinothi lakem maqom shob 'ashub**

w'laqach'ti 'eth'kem 'elay l'ma'an tih'yu gam-'atem ba'asher 'ani sham.

John14:3 “And it came to pass if I go and prepare a place for you, I shall surely return and take you to Me so that you shall also be where I am there.”

<3> καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι

καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾔτε.

3 **kai ean poreuthō kai hetoimasō topon hymin, palin erchomai**

and if I go and prepare a place for you, again I am coming

kai paralēmpsomai hymas pros emauton, hina hopou eimi egō kai hymeis ēte.

and shall receive you to Myself, that where I am also you may be.”

וְיָדַעְתֶּם אֲנִי הוֹלֵךְ וְאֶת־הַדֶּרֶךְ יִדְעֵתֶם׃
וְיָדַעְתֶּם אֲנִי הוֹלֵךְ וְאֶת־הַדֶּרֶךְ יִדְעֵתֶם׃

4. wida`tem 'anah 'ani hole'k w'eth-hadere'k y'da`tem.

John14:4 “You know where I am going and you know the way.”

<4> καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

4 kai hopou [egō] hypagō oidate tēn hodon.

And where I go you know the way.

וְאֵיכָכָה יָדַע אֶת־הַדֶּרֶךְ׃
וְאֵיכָכָה יָדַע אֶת־הַדֶּרֶךְ׃
וְאֵיכָכָה יָדַע אֶת־הַדֶּרֶךְ׃

5. wayo'mer 'elayu Toma' 'Adoni lo' yada`nu 'anah 'atah hole'k w'eykakah neda` 'eth-hadere'k.

John14:5 Toma said to Him, “My Adon (Master), we do not know where You are going. How could we know the way?”

<5> Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναί;

5 Legei autō Thōmas, Kyrie, ouk oidamen pou hypageis;

says to Him Thomas, “Master, we do not know where you go;

pōs dynametha tēn hodon eidenai?

how are we able the way to know?”

וְיִשְׁמַע אֶל־הָאֵבֶת וְהַאֲמַת וְהַחַיִּים
וְיִשְׁמַע אֶל־הָאֵבֶת וְהַאֲמַת וְהַחַיִּים
וְיִשְׁמַע אֶל־הָאֵבֶת וְהַאֲמַת וְהַחַיִּים

6. wayo'mer 'elayu Yahushua' 'anoki hadere'k w'ha'emeth w'hachayim lo'-yabo' 'ish 'el-ha'Ab bil'ti `al-yadi.

John14:6 Ὁ Ἰησοῦς said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one shall come to the Father except by Me.”

<6> λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

6 legei autō [ho] Iēsous, Egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē;

says to him Yahushua, “I am the way and the truth and the life;

oudeis erchetai pros ton patera ei mē di' emou.

no one comes to the Father except through Me.”

וְיָדַעְתֶּם אֲנִי הוֹלֵךְ וְאֶת־הַדֶּרֶךְ יִדְעֵתֶם׃
וְיָדַעְתֶּם אֲנִי הוֹלֵךְ וְאֶת־הַדֶּרֶךְ יִדְעֵתֶם׃

ז לוי-ידעֶתֶם אֹתִי גַם אֶת-אָבִי יִדְעֶתֶם
וּמֵעַתָּה יִדְעֶתֶם אֹתוֹ וְגַם רְאִיתֶם אֹתוֹ:

7. lu-y'da`tem 'othi gam 'eth-'Abi y'da`tem ume`atah y'da`tem 'otho w'gam r'ithem 'otho.

John14:7 “If you only know Me, you would also know My Father.
From now on you know Him, and have also seen Him.”

<7> εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε.
καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν.

7 ei egnōkate me, kai ton patera mou gnōsesthe;
“If you have known Me, also My Father you shall know;
kai ap' arti ginōskete auton kai heōrakate auton.
and from now on you know Him and have seen Him.”

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילִפּוֹס אֲדֹנָי הַרְאֵנוּ נָא אֶת-הָאָב וְדַי לָנוּ:

8. wayo'mer 'elayu Pilippos 'Adoni har'enu na' 'eth-ha'Ab w'day lanu.

John14:8 Philippos said to Him, “My Adon, please show us the Father,
and it shall be sufficient for us.”

<8> λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἄρκεῖ ἡμῖν.

8 legei autō Philippos, Kyrie, deixon hēmin ton patera, kai arkei hēmin.
says to Him Philip, “Master, show us the Father, and it is enough for us.”

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ זֶה כִּמְהָרְמִים אֲנֹכִי אֶתְכֶם
וְאַתָּה פִּילִפּוֹס הַטָּרֵם תִּדְעֵנִי הַרְאֵה אֹתִי רְאֵה אֶת-הָאָב
וְלִמָּה-זֶה תֹּאמַר הַרְאֵנוּ אֶת-הָאָב:

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà zeh kamah yamim 'anoki 'it'kem w'atah Philipos haterem teda`eni haro'eh 'othi ra'ah 'eth-ha'Ab w'lamah-zeh tho'mar har'enu 'eth-ha'Ab.

John14:9 Owayy said to him, “I have been with you for so many days,
and you, Philippos, have not known Me yet? He who has seen Me has seen the Father.
Why can you say, ‘Show us the Father?’”

<9> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνω μεθ' ὑμῶν εἰμι
καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς ἐμέ ἑώρακεν τὸν πατέρα·
πὼς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

9 legei autō ho Iēsous, Tosoutō chronō meth' hymōn eimi kai ouk egnōkas me,
says to him Yahushua, “So long a time with you I am and you have not known Me,
Philippe? ho heōrakōs eme heōraken ton patera;
Philip? The One having seen Me has seen the Father;

pōs sy legeis, Deixon hēmin ton patera?
how do you say, show us the Father?”

יֵהְיֶה אֱמִינִי כִּי אֲנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם לֹא-מִנְפְּשִׁי אֲנֹכִי דֹבֵר
כִּי אָבִי הַנֹּשֵׂךְ בְּקֶרְבִּי הוּא עֹשֶׂה אֶת-הַמַּעֲשִׂים:

10. ha'eyn'ak ma'amin ki 'anoki b'Abi w'Abi bi had'barim 'asher 'adaber 'aleykem
lo'-minaph'shi 'anoki dober ki 'Abi hashoken b'qir'bi hu' `oseh 'eth-hama`asim.

John14:10 “Do you not believe that I am in My Father, and My Father is in Me?
The words that I speak to you I am not speaking from Myself.
For My Father who dwells within Me does the works.”

<10> οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ
λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

10 ou pisteueis hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi estin?

“Do you not believe that I am in the Father and the Father in Me is?”

ta hrēmata ha egō legō hymin ap’ emautou ou lalō,

The words which I speak to you from Myself I do not speak,

ho de patēr en emoi menōn poiei ta erga autou.

but the Father in Me abiding does His works.”

יֵאֱמִינִנוּ לִי כִּי-אֲנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי
וְאִם-לֹא הֵאֱמִינִנוּ לִי בְּגִלְלַת הַמַּעֲשִׂים:

11. ha'aminu li ki-'anoki b'Abi w'Abi bi w'im-lo' ha'aminu li big'lal hama`asim.

John14:11 “Believe Me that I am in My Father and My Father is in Me.
If not, believe Me on account of the works.”

<11> πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί·
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

11 pisteuete moi hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi;

“Believe Me that I am in the Father and the Father in Me;

ei de mē, dia ta erga auta pisteuete.

but if not, because of the works themselves believe.”

יִבְאֱמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמֵּאֱמִינִן בִּי יַעֲשֶׂה גַם-הוּא
אֶת-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר אֲנֹכִי עֹשֶׂה וְגַדְלוֹת מֵאֵלֶּה יַעֲשֶׂה אֶל-אָבִי:

12. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi ya`aseh gam-hu' 'eth-hama`asim
'asher 'anoki `oseh ug'doloth me'eleh ya`aseh 'el-'Abi.

John14:12 “Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me,
he shall also do the works that I do and shall do greater things than these
because I am going to My Father.”

<12> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος
ποιήσκει καὶ μείζονα τούτων ποιήσκει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

12 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn eis eme ta erga
“Truly, truly I say to you, the one believing in Me the works
ha egō poiō kakeinos poiēsei kai meizona toutōn poiēsei,
which I do also that one shall do and greater than these he shall do,
hoti egō pros ton patera poreuomai;
because I to the Father am going.”

:יְהוָה אֱמֵן אֱמֵן לֵאמֹר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הֵמָּה אֲמִין בִּי יָאֵשֶׁה גַּם-הוּא' אֶת-הֵמָּה אֲשִׁים
יַעֲשֶׂה וְגוֹדֹלוֹת מֵעַלְיָהּ יָאֵשֶׁה אֵל-אָבִי 13

13. w'kal-'asher tish'alu bish'mi 'e'esenu y'kubad ha'Ab bib'no.

John14:13 “Whatever you ask in My name I shall do,
so that the Father may be glorified in the Son.”

<13> καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω,
ἵνα δοξασθῆ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ·

13 kai ho ti an aitēsēte en tō onomati mou touto poiēsō,
“And whatever you ask in My name this shall I do,
hina doxasthē ho patēr en tō huiō;
that may be glorified the Father in the Son;”

:יְהוָה אֱמֵן אֱמֵן לֵאמֹר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הֵמָּה אֲמִין בִּי יָאֵשֶׁה גַּם-הוּא' אֶת-הֵמָּה אֲשִׁים
יַעֲשֶׂה וְגוֹדֹלוֹת מֵעַלְיָהּ יָאֵשֶׁה אֵל-אָבִי 14

14. ki-tish'alu dabar bish'mi 'ani 'e'esenu.

John14:14 “If you ask Me for something in My name, I shall do it.”

<14> ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

14 ean ti aitēsēte me en tō onomati mou egō poiēsō.
“If anything you ask Me in My name I shall do it.”

:יְהוָה אֱמֵן אֱמֵן לֵאמֹר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הֵמָּה אֲמִין בִּי יָאֵשֶׁה גַּם-הוּא' אֶת-הֵמָּה אֲשִׁים
יַעֲשֶׂה וְגוֹדֹלוֹת מֵעַלְיָהּ יָאֵשֶׁה אֵל-אָבִי 15

15. 'im-'ahab'tem 'othi 'eth-mits'othay tish'moru.

John14:15 “If you love Me, you shall keep My commandments.”

<15> Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

15 Ean agapate me, tas entolas tas emas tērēsete;
“If you love Me, My commands you shall keep;”

16 וְהִנֵּה אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי וְיִשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי 16
:הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים

טז וְהִנֵּה אֲשַׁלְּחָה מֵאֵבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם פְּרֻקְלִיט אַחֵר
אֲשֶׁר-יִשְׁכֵּן אִתְּכֶם לְנֶצַח:

16. wa'ani 'esh'alah me'Abi w'hu' yiten lakem p'raq'lit 'acher
'asher-yish'kon 'it'kem lanetsach.

John14:16 “As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate who shall dwell with you for all eternity,”

<16> καὶ γὰρ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρακλήτονα δώσει ὑμῖν,
ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾤ,

16 kagō erōtēsō ton patera kai allon paraklēton dōsei hymin,
“And I shall ask the Father and another encourager He shall give you,
hina meth' hymōn eis ton aiōna ē,
that with you into the age He may be,”

17 וְכִי יִשְׁכֵּן אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי וְיִשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי 17
יִשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי וְיִשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי

יִשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי וְיִשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי
לֹא יִרְאֶהוּ וְלֹא יִדְעֶהוּ וְאַתֶּם יִדְעֶתֶם אֹתוֹ
כִּי-הוּא שֹׁכֵן אִתְּכֶם וַיְהִי בְּקִרְבְּכֶם:

17. 'eth-Ruach ha'emeth 'asher lo'-yakol ha'olam l'hasigo ba'asher lo' yir'ehu
w'lo' yeda'ehu w'atem y'da'tem 'otho ki-hu' shoken 'it'kem w'yih'yeh b'qir'b'kem.

John14:17 “the Spirit of truth, whom the world shall not be able to grasp, since they shall neither see nor know Him. But you know Him because He dwells with you and shall be within you.”

<17> τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

17 to pneuma tēs alētheias, ho ho kosmos ou dynatai labein,
The Spirit of truth, which the world is not able to receive,
hoti ou theōrei auto oude ginōskei; hymeis ginōskete auto,
because it does not see it nor know it you know it,
hoti par' hymin menei kai en hymin estai.
because with you He remains and in you He shall be.”

18 וְאֵלַי אֶעֱזָבְכֶם יְתוּמִים אֲבֹאֵה אֲלֵיכֶם 18
:אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי וְיִשְׁכַּח אֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחָה אֵלַי אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְיָשָׁב עִמָּי וְיִשְׁכֵּן עִמָּי

18. lo' 'e'ezab'kem y'thomim 'abo'ah 'aleykem.

John14:18 “I shall not abandon you as orphans; I shall come to you.”

<18> Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

18 Ouk aphēsō hymas orphanous, erchomai pros hymas.
“I shall not leave you orphans, I am coming to you.”

כַּחַד אֲפֹהֶסוֹ חֲמַס אֹרְפָנוֹס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס 19
:יִצְחָק אֲפֹהֶסוֹ חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס
יֵט עוֹד מְעַט וְהָעוֹלָם לֹא יוֹסִיף לְרִאֲוֹת אֹתִי
וְאַתֶּם תִּרְאֹנִי כִּי חֵי אֲנִי וְגַם-אַתֶּם חַיִּה תִּחְיִו:

19. `od m`at w`ha`olam lo` yosiph lir`oth `othi w`atem tir`uni
ki chay `ani w`gam-`atem chayoh thich`yu.

John14:19 “A little while longer and the world shall see Me no more.
But you shall see Me because I live, you shall also surely live.”

<19> ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

19 eti mikron kai ho kosmos me ouketi theōrei, hymeis de theōreite me,
“Yet a little time and the world Me no longer sees, but you see Me;
hoti egō zō kai hymeis zēsete.
because I live also you shall live.”

כַּחַד אֲפֹהֶסוֹ חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס 20
:יִצְחָק אֲפֹהֶסוֹ חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס
כִּוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדְוַע תִּדְעוּ כִּי-אֲנִי בְּאָבִי
וְאַתֶּם בִּי וְאֲנִי בְכֶם:

20. w`hayah bayom hahu` yadu`a ted`u ki-`ani b`Abi w`atem bi wa`ani bakem.

John14:20 “It comes to pass on that day you shall surely know that I am in My Father,
and you in Me, and I in you.”

<20> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.

20 en ekeinē tē hēmerā gnōsesthe hymeis hoti egō en tō patri mou
“On that day you shall know that I am in My Father
kai hymeis en emoi kagō en hymin.
and you in Me and I am in you.”

כַּחַד אֲפֹהֶסוֹ חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס 21
:יִצְחָק אֲפֹהֶסוֹ חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס אֵרְחֹמַי פְּרוֹס חֲמַס
כֹּא מִי אֲשֶׁר מְצֻוֹתַי אֵתוֹ וַיִּשְׁמֹר אֵתֵן הוּא אֲשֶׁר אֶהְבֵּ אֹתִי
וְאֶהְבֵּ אֶהְיֶה לְאָבִי וְאֲנִי אֶהְבֶּהוּ וְאֶלְיוֹ אֶתְוַדַּע:

21. mi `asher mits`othay `ito wayish`mor `othan hu` `asher `ahab `othi
w`ohabi `ahub l`Abi wa`ani `ohabehu w`elayu `eth`wada`.

John14:21 “He who My commandments with him and has kept them is the one
who has loved Me. And he who loves Me is loved by My Father,
and I shall love him and shall make Myself known to him.”

<21> ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.

21 ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho agapōn me;
“The one having My commands and keeping them that one is the one living Me;
ho de agapōn me agapēthēsetai hypo tou patros mou, kagō agapēsō auton
and the one loving Me shall be loved by My Father, and I shall love him
kai emphanisō autō emauton.
and shall manifest Myself to him.”

יְלֹ-אִמְרֵי עֲשֵׂה אֶת-צִוִּיּוֹתַי וְהָיִיתָ אֲהַבְנֶנְךָ וְאֶתְהַלַּכְתָּ אִתִּי וְאֶתְהַלַּכְתָּ אִתִּי וְאֶתְהַלַּכְתָּ אִתִּי 22
:מִלְּפָנַי אֶתְהַלַּכְתָּ וְאֶתְהַלַּכְתָּ אִתִּי וְאֶתְהַלַּכְתָּ אִתִּי וְאֶתְהַלַּכְתָּ אִתִּי
כִּי וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹדָה וְהוּא לֹא אֵישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנָי מִהֶ-לָּךְ?
כִּי תִחְפֹּץ לְהִתְנַדֵּעַ אֵלֵינוּ וְלֹא לְעוֹלָם:

22. wayo'mer 'elayu Yahudah w'hu' lo' 'Ish Q'rioth 'Adoni mah-l'ak ki thach'pots l'hith'wada' 'eaynu w'lo' la'olam.

John14:22 Yahudah, not the one from Ish Qerioth, said to Him, “My Adon, why do You desire to make Yourself known to us but not to the world?”

<22> Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἴσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

22 Legei autō Ioudas, ouch ho Iskariōtēs, Kyrie, [kai] ti gegonen
says to Him Judas, “Not Iscariot, Master, and what has occurred
hoti hēmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tō kosmō?
that to us You are about to manifest Yourself and not the world?”

וַעֲבָדָה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא לֹא אֵישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנָי מִהֶ-לָּךְ?
וְהוּא לֹא אֵישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנָי מִהֶ-לָּךְ?
:וְהוּא לֹא אֵישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנָי מִהֶ-לָּךְ?
כִּי וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא לֹא אֵישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנָי מִהֶ-לָּךְ?
כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְיְהוֹשֻׁעַ וְהוּא לֹא אֵישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנָי מִהֶ-לָּךְ?
וְנִבְוֵאָה אֵלָיו וְנִשְׁמָע מִעוֹנֵתָנוּ אֲנָחְנוּ:

23. waya'an Yahushua wayo'mer 'elayu 'ish ki ye'ehabani yish'mor 'eth-d'bari w'Abi ye'ehab 'otho w'nabo'ah 'elayu w'nasim m'onathenu 'ets'lo.

John14:23 Owaya'an answered and said to him, “If anyone loves Me, he shall keep My word. My Father shall love him and We shall come to him and make Our habitation with him.”

<23> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.

23 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Ean tis agapā me ton logon mou tērēsei
answered Yahushua and said to him, “If anyone loves Me My word he shall keep

kai ho patēr mou agapēsei auton kai pros auton eleusometha
 and My Father shall love him and to him we shall come
 kai monēn par' autō poiēsometha.
 and a dwelling place with him we shall make.”

אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרַי וְהַדְּבָר
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם לֹא-שְׁלִי הוּא כִּי אִם-שֶׁל-אָבִי אֲשֶׁר שָׁלְחָנִי:
 כִּד וְאֲשֶׁר לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרַי וְהַדְּבָר
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם לֹא-שְׁלִי הוּא כִּי אִם-שֶׁל-אָבִי אֲשֶׁר שָׁלְחָנִי: 24

24. wa'asher lo' ye'ehabani hu' lo' yish'mor 'eth-d'bari
 w'hadabar 'asher sh'ma`tem lo'-sheli hu' ki 'im-shel-'Abi 'asher sh'lachani.

John14:24 “Who does not love Me shall not keep My word,
 and the Word that you have heard is not of Mine, but of the Father who sent Me.”

<24> ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·
 καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

24 ho mē agarōn me tous logous mou ou tērei;
 “The one not loving Me, My words does not keep

kai ho logos hon akouete ouk estin emos alla tou pempantos me patros.
 and the Word which you hear is not mine but of the having sent me Father.”

כֹּה אֶת-אֶלֶּה הַדְּבָרַי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הַיּוֹתִי עִמָּכֶם:
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרַי וְהַדְּבָר
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם לֹא-שְׁלִי הוּא כִּי אִם-שֶׁל-אָבִי אֲשֶׁר שָׁלְחָנִי: 25

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem b`od heyothi `imakem.

John14:25 “I have spoken these things to you while I am still with you.”

<25> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

25 Tauta lelalēka hymin par' hymin menōn;
 “These things I have told you with you while abiding;”

כֹּה וְהַפְּרִקְלִיט רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אָבִי בְּשִׁמִּי
 הוּא יְלַמְּדְכֶם אֶת-כֹּל וְיִזְכִּיר אֶת-כֹּל אֲשֶׁר-הִגַּדְתִּי לָכֶם:
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרַי וְהַדְּבָר
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם לֹא-שְׁלִי הוּא כִּי אִם-שֶׁל-אָבִי אֲשֶׁר שָׁלְחָנִי: 26

26. w'hap'raq'lit Ruach haQodesh 'asher-yish'lach 'Abi bish'mi
 hu' y'lamed'kem 'eth-kol w'yaz'kir 'eth-kol 'asher-higad'ti lakem.

John14:26 “But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father shall send in My name,
 He shall teach you everything and remind all that I said to you.”

<26> ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου,
 ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

26 ho de paraklētos, to pneuma to hagion ho pempsei ho patēr en tō onomati mou,
 but the encourager the Spirit Holy, which shall send the Father in My name,
 ekeinos hymas didaxei panta kai hypomnēsei hymas panta

that one shall teach you all things and shall remind you of all things
ha eipon hymin [egō].
which told you I.”

יָאָבִיבְכֶם וְאַל-יִיחַת׃
כִּזְשָׁלוֹם אֲנִיחֶן לָכֶם אֶת-שְׁלוֹמִי אֶתֵּן לָכֶם לֹא כְאֲשֶׁר יִתֵּן
הַעוֹלָם אֲנִיחֶן לָכֶם אֶל-יִבְהֵל לְבַבְכֶם וְאַל-יִיחַת׃

27. shalom 'anichn lakem 'eth-sh'lomi 'eten lakem
lo' ka'asher yiten ha'olam 'anoki nothen lakem 'al-yibahel l'bab'kem w'al-yechath.

John14:27 “I leave peace for you. I give you My peace. I do not give to you
as the world gives. Do not let your heart be troubled, nor let it be afraid.”

<27> Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ παρασέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

27 Eirēnēn aphīemi hymin, eirēnēn tēn emēn didōmi hymin;

“Peace I leave to you, My peace I give to you;

ou kathōs ho kosmos didōsin egō didōmi hymin.

not as the world gives I give to you.

mē tarassesthō hymōn hē kardia mēde deiliatō.

Let not be troubled your heart nor let it be cowardly.”

כִּי-הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם כִּי אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֲלֵךְ וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
לוֹ אֶהְבֶּתֶם אֹתִי כִּי-עָתָה תִשְׁמְחוּ בְהִגִּידִי לָכֶם
כִּי-הֲלֹךְ אֲנִי אֶל-הָאָב כִּי אָבִי גָדוֹל מִמֶּנִּי׃

28. halo' sh'ma'tem ki 'amar'ti 'aleykem 'ele'k w'ashubah 'aleykem lu 'ahab'tem 'othi
ki-`atah this'm'chu b'hagidi lakem ki-hole'k 'ani 'el-ha'Ab ki 'Abi gadol mimeni.

John14:28 “Did you not hear Me that I said to you, ‘I go, and I shall return to you?’
If only you loved Me, for then you would rejoice when I tell you that I go to the Father,
because My Father is greater than I am.”

<28> ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτέ με
ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστίν.

28 ēkousate hoti egō eipon hymin, Hypagō kai erchomai pros hymas.

“You heard that I told you, I am going and I am coming to you.

ei ēgapate me echarēte an hoti poreuomai pros ton patera,

If you were loving Me you would have rejoiced because I go to the Father

hoti ho patēr meizōn mou estin.

for the Father greater than Me is.

כִּי-אֲנִי אֶל-הָאָב אֲשׁוּבָה וְאַתֶּם מֵיִן אֶתְּרוּ כִּי אֶל-הָאָב אֲנִי אֶלְכֶם וְאַתֶּם מֵיִן אֶתְּרוּ כִּי אֶל-הָאָב אֲנִי אֶלְכֶם וְאַתֶּם מֵיִן אֶתְּרוּ 29

כִּטְוַעֲתָה הִנֵּה הַגִּדְתִּי זֹאת לְכֶם בְּטֶרֶם הִיּוֹתָה לְמַעַן תִּבְאֶ
וְתִאֱמִינֵנִי:

29. w'`atah hinneh higad'ti zo'th lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo' w'tha'aminu.

John14:29 “Now, behold, I have told you this before it happens so that when it comes, you shall believe.”

<29> καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

29 kai nyn eirēka hymin prin genesthai,
“And now I have told you before it happens,

hina hotan genētai pisteusēte.
that when it happens you may believe.”

30 אֲנִי לֹא אֶמְדַּבֵּר עִתָּהּ עִתָּהּ אֲמַרְיִם עִמָּכֶם כִּי הִנֵּה בָא שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה
וְבִי אֵין-לוֹ כֹּל:

30. lo'-`ar'beh `od `amarim `imakem ki hinneh ba' sar ha`olam hazeh ubi `eyn-lo kol.

John14:30 “I shall not speak much further with you because, behold, the ruler of this world is coming. He has nothing in Me,”

<30> οὐκέτι πολλά λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

30 ouketi polla lalēsō meth' hymōn,
“No longer many things I shall speak with you,

erchetai gar ho tou kosmou archōn; kai en emoi ouk echei ouden,
for is coming the of the world ruler; and in Me he does not have anything.”

31 אֲנִי לֹא אֶמְדַּבֵּר עִתָּהּ עִתָּהּ אֲמַרְיִם עִמָּכֶם כִּי אֶהֱבֶה אֲנִי אֶת-אָבִי
וְכִאֲשֶׁר צִוִּי אָבִי כֵן אֶעֱשֶׂה קוֹמוֹ וְיִגְלָכָה מִזֶּה:

31. `a'k l'ma`an yeda` ha`olam ki `oheb `ani `eth-`Abi w'ka'asher tsiuani `Abi ken `e`eseh qumu w'nel'kah mizeh.

John14:31 “but it is so that the world may know that I love My Father and that as My Father commanded Me, so I am doing. Arise, and let us go from here.”

<31> ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἀγωμεν ἐντεῦθεν.

31 all' hina gnō ho kosmos hoti agapō ton patera,
“But in order that may know the world that I love the Father,
kai kathōs eneteilato moi ho patēr, houtōs poiō. Egeiresthe, agōmen enteuthen.

and as commanded Me the Father, so I do. Arise, let us go from here.”